

# Obsah

Předmluva	5
Úvod: O perské literatuře	7
<b>I. Nejstarší íránská literatura</b>	
<i>Avesta</i>	15
„Dva prvotní duchové — Zarathuštrovy gáthy“	
ZÁSTASPRAM	17
„O strašném boji lži k záhubě Zarathuštry“	
<i>Vidévdát</i>	19
„Péče o psy“	
Kniha činů Ardašéra, syna Pápakova	20
Výroky Áturfarnbaga, syna Farrachvzátova	27
Vše přeložil Otakar Klíma.	
<b>II. Klasická a starší perská literatura</b>	
RÚDAKÍ	31
„Žaloba na stáří“, „Chvála Bucháry“ přeložila E. Štolbová. První dvě čtyřverší přeložila V. Kubíčková, ostatní E. Štolbová.	
DAQÍQÍ	35
První dvě čtyřverší přeložili J. Marek a K. Bednář, třetí M. Borecký.	
FERDOUSÍ	36
Šáhnáme: „O stvoření měsíce“, „Vláda Gajúmarta, prvního z králů 'Adžemu, třicet let trvala“ přeložil J. Borecký. „O shledání Zála a Rúdáby“ přeložila V. Kubíčková.	
KESÁJÍ	42
Báseň přeložil R. Dvořák, Máj 1904.	
IBN SÍNÁ	43
„K chvále vína“, šest čtyřverší a „Pták“ přeložila V. Kubíčková. Gazel o vínu přeložil J. Bečka, přebásnil J. Hiršal. „Z Knihy definic“ přeložila J. Štěpková.	

BÁBÁ TÁHER	49
Prvních pět čtyřverší přeložil J. Štýbr, šesté až desáté přeložila V. Kubíčková.	
KEJKÁ'ÚS	51
Ukázky z <i>Qábúsnáme</i> přeložil J. Osvald.	
GORGÁNÍ	54
Ukázky z <i>Vís a Rámín</i> přeložila V. Kubíčková.	
NEZÁMÍ ARÚZÍ	58
Ukázky z <i>Čahár maqále</i> přeložila V. Kubíčková.	
NEZÁMOLMOLK	62
Ukázky z <i>Sijásatnáme</i> přeložil Z. Cvrkal.	
SANÁJÍ	65
Čtyřverší přeložil M. Borecký. „Přičiň se, člověče, a Bůh ti pomůže“, „Alí a chirurg“, „Slepí okolo slona“ a „Madžnún a jeho lov“ přeložila V. Kubíčková.	
ATTÁR	70
„O jasnovidci, který podával zprávy o stavu zemřelých“ přeložil M. Borecký. „Vyznání Madžnúnovo“, „O mudrci z Džandu“, „Žid hraje v kostky“ a „Mistr veze sklo“ přeložila V. Kubíčková.	
OMAR CHAJJÁM	74
Dvě čtyřverší „Z popěveků Omara Chijama“ přeložil Svatopluk Čech (Lumír 1875). <i>Robáijját</i> č. 1–3 přeložil J. Borecký, č. 4–6, J. Štýbr, č. 7–9 J. Rypka a V. Závada, č. 10–18 E. Štolbová.	
MAHSATÍ	78
Čtyřverší přeložila E. Štolbová.	
CHÁQÁNÍ	79
Čtyřverší přeložili P. Hájek a J. Axamit.	
NEZÁMÍ GANDŽAVÍ	81
Gazely, „Slovo“ a „Chvála slova“ přeložil J. Rypka a přebásnil P. Eisner. <i>Haft pejkar</i> : „Příběh panice“ přeložil J. Rypka, přebásnil V. Nezval. „Hřích a pokání“ přeložil J. Rypka, přebásnil J. Seifert.	
SADÍ	90
<i>Golestán</i> : „O lásce a mládí. Povídka třetí — Moc lásky“ přeložil J. Entlicher. „O vladařích a správném panování“ a „O všeliké moudrosti a o ceně odříkání“ přeložila V. Kubíčková. <i>Bústán</i> : „Tukla na trůně“, „Řecký lékař“, „Přívětivý pán“ a „Hádka s opilcem“ přeložila V. Kubíčková.	

RÚMÍ	97
První gazel K. Sabina. Časopis českého museum 21, 1847. Gazely: první přeložil M. Borecký, druhý a třetí J. Bečka a J. Hiršal. Čtyřverší: První tři přeložili J. Bečka a J. Hiršal, poslední dvě E. Štolbová. Z <i>Masnavije ma'navi</i> : „O čtyřech Indech“, „O Arabovi a jeho psu“, „Vyprávění o zahradníkovi, sáfím, bohoslovcí a sejjedovi“, „O tetování jednoho Kazvínce“ přeložil J. Bečka a přebásnil J. Hiršal.	
AMÍR CHOSROU DEHLAVÍ	107
Tři čtyřverší, gazel, úryvek z romance <i>Madžnún a Lejlí</i> , gazel a „Rozhovor“ přeložila E. Štolbová. Z <i>Pokladů vítězství</i> přeložil J. Marek. Hádanky přeložil V. Miltner.	
ZÁKÁNÍ	113
„Myš a kočka“ přeložil J. Bečka, přebásnil J. Hiršal. Z <i>Resáleje delgošá</i> přeložil J. Bečka.	
EBNE JAMÍN	119
Básně přeložila E. Štolbová.	
HÁFEZ ŠÍRÁZÍ	123
První gazel přeložil J. V. Frič (Lumír 1873). Gazely XL a XLIX přeložili J. Košut a J. Vrchlický, ostatní V. Kubíčková. Čtyřverší přeložila E. Štolbová.	
FATTÁHÍ	131
„Krása a srdce“ přeložil R. Dvořák (Lumír 1884).	
DŽÁMÍ	135
„Z Džámího písní milostných“ (z perštiny) přeložil J. Brandejs (Lumír 1873). Gazely přeložila E. Štolbová. Ukázkou z <i>Bahárestánu</i> přeložil J. Marek a přebásnil K. Bednář. Rozhovor z <i>Knihy o Alexandrově moudrosti</i> přeložil J. Bečka a přebásnil J. Hiršal. Čtyřverší přeložila E. Štolbová.	
VÁSEFÍ	142
Z <i>Badáje ol-vaqáje</i> přeložil J. Bečka.	
MOŠFEQÍ	146
Gazel přeložila E. Štolbová a čtyřverší J. Bečka.	
BÍDEL	148
Čtyřverší přeložil J. Bečka a přebásnil J. Hiršal.	
FAUZÍ	150
Ukázkou z <i>Bolbolestánu</i> přeložil J. Bečka.	
QÁ'ÁNÍ	155
Ukázkou přeložila a upravila V. Kubíčková.	

### III. Moderní literatura

- IQBÁL** 161  
Ukázku přeložil J. Marek a přebásnil K. Bednář.
- DŽAMÁLZÁDE** 165  
„Jaký pán, taký krám“ přeložila V. Kubíčková a „Odplata“ přeložila I. Štefanová.
- LÁHÚTÍ** 186  
Básně „Evropa“ přeložil Jiří Prokop, „Hlas duše“, „Tys odešla“ přeložila V. Kubíčková. Básně „Ty lhářko“, „Děti vážou koberce“, „Co jsem zavinil?“ přeložil J. Bečka, přebásnil P. Skarlant. Čtyřverší a prózu „Literární pátky v Kermánšáhu“ přeložil J. Bečka.
- JÁSEMÍ** 196  
„Chyba“, „Zrcadlo“, „Život a přání“, „Zlá myšlenka“ přeložila E. Štolbová.
- HEDÁJAT** 198  
„Ábdží Chánom“ přeložil J. Rypka. „Slepá sova“ a „Zaběhlý pes“ přeložila V. Kubíčková. „Hádží Morád“ přeložili J. Lepková a L. Pecha.
- ALAVÍ** 218  
„Mlátička“ přeložila L. Adishnia. „Pět minut po dvanácté“ přeložil J. Bečka.
- NÚŠÍN** 234  
„Fasádník“ přeložil J. Bečka.
- ČÚBAK** 236  
„Klec“ přeložila V. Kubíčková. „Spravedlnost“ přeložil J. Osvald. „Skleněné oko“ přeložila E. Štolbová.
- ESLÁMÍ** 242  
„Soumrak“ přeložila E. Štolbová.
- GOLČÍN** 244  
„Spáleniště“ a „Poutník“ přeložila V. Kubíčková.
- BEHÁZÍN** 247  
„V ramazánský podvečer“ přeložil K. Strašík. „Šírázské víno“, „Perský koberec“ a „Kéž se pohledem na tebe nikdy nenasytím“ přeložila I. Štefanová.
- SÁDEQ** 258  
V den 14. čerence 1330“ přeložila V. Kubíčková

GOLESTÁN	263
„Rybka a její dvojník“ a „Esmatina pouť“ přeložil J. Osvald.	
ŽÁLE	270
„V Praze“ přeložila V. Kubíčková. „Čeho se bojím“, „Kácejícímu modly“, „Za sto let“ a „Kdybych byla malířkou“ přeložil J. Bečka a přebásnil J. Hiršal.	
RAHÍMÍ	275
„Nápisy na kůži“ přeložili H. Bahrámí a J. Bečka.	
AMÍRŠÁHÍ	283
„Rekonvalescence“ a „Břímě“ přeložila H. Spurná.	
<b>IV. Íránský folklor</b>	
PERSKÉ LIDOVÉ PÍSNĚ	295
„Lyrická z Džahránu“ sebral S. Hedájat, přeložila V. Kubíčková. Čtyřverší: První čtyři sebral Kúhí Kermání a přeložila V. Kubíčková. Další tři přeložila E. Štolbová. „Jsem omámený (Masom)“, píseň kmene Mamasaní přeložil J. Bečka.	
POHÁDKY A LIDOVÁ VYPRÁVĚNÍ	298
„Moudrý vezír“ a „Pomatenost“ přeložila A. Křikavová. „Chytrý zlatník“ přeložil J. Bečka. „Jak se pes stal předříkávačem modlitby“ — z nepublikované diplomové práce J. Lepkové.	
TISÍC A JEDEN DEN	302
„Příběh nogajského prince Kalafa a princezny čínské Túrándocht“ přeložil Jiří Cejpek.	
PAPOUŠKOVA VYPRÁVĚNÍ	306
„O králi a proradném vezírovi“ přeložil Z. Denk.	
Jan Marek: Doslov	311
O editorovi	317
Překladaelé uvedení v antologii	318
Bibliografie	321